

******ВНИМАНИЕ! ******

ПРОГРАММА ПО ЛЕЧЕНИЮ РАКА ГРУДИ И ШЕЙКИ МАТКИ НЕ РАСПОЛАГАЕТ ВАШЕЙ МЕДИЦИНСКОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ В ПОЛНОМ ОБЪЕМЕ. ЕСЛИ ВЫ ХОТИТЕ ОЗНАКОМИТЬСЯ С НЕЙ, ПОЛУЧИТЬ КОПИЮ СВОЕЙ МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ИЛИ ВНЕСТИ В НЕЕ ИЗМЕНЕНИЯ, СВЯЖИТЕСЬ СО СВОИМ ВРАЧОМ, КЛИНИКОЙ ИЛИ СТРАХОВОЙ КОМПАНИЕЙ.

- Попросить перечень случаев передачи Программой Вашей медицинской информации после 14 апреля 2003 года. Из этого перечня Вы узнаете, какая именно информация, кому, когда и с какой целью была передана. В списке не будет сведений о тех случаях, когда информация предоставлялась Вам лично, раскрывалась с Вашего разрешения или передавалась в целях проведения лечения, взимания платы либо для решения административных вопросов.
- У Вас есть право на получение печатной копии Уведомления о порядке обращения с личной информацией, которая предоставляется по Вашей просьбе. Кроме того, Вы можете найти данное Уведомление на нашем веб-сайте: <http://www.dhs.ca.gov/BCCTP>

КАК ВЫ МОЖЕТЕ С НАМИ СВЯЗАТЬСЯ, ЧТОБЫ ВОСПОЛЬЗОВАТЬСЯ СВОИМИ ПРАВАМИ?

Если Вы желаете воспользоваться какими-либо из прав на неприкосновенность частной жизни, указанных в данном Уведомлении, то напишите нам или позвоните, и мы направим Вам необходимый бланк. Адрес и телефон указаны в приведенной ниже рамке.

Privacy Officer
CA Department of Health Services
MS 0010
P.O. Box 997413
Sacramento, CA 95899-7413
(916) 445-4646 or (877) 735-2929 TTY/TDD

Порядок подачи жалоб

Если Вы считаете, что Ваши права на неприкосновенность частной жизни были нами защищены не в полной мере, вы можете подать жалобу, позвонив либо написав **руководителю** программы BCCTP в Департамент здравоохранения штата Калифорния по указанным выше телефону или адресу.

Кроме того, Вы можете написать Секретарю Министерства здравоохранения и социального обеспечения США в Управление по защите гражданских прав: Secretary of the Department of Health and Human Services, U.S. Office for Civil Rights, 50 United Nations Plaza, Room 322, San Francisco, CA 94102 либо позвонить по бесплатным телефонам: (800) 368-1019, (866) OCR-PRIV (866-627-7748), или TTY/TDD (866) 788-4989 (для лиц с ослабленным слухом).

ВЫ МОЖЕТЕ НЕ ОПАСАТЬСЯ ПРЕСЛЕДОВАНИЙ

Программа BCCTP не может отказать Вам в льготном медицинском обслуживании или предпринять какие-либо направленные против Вас действия, если Вы подадите жалобу или воспользуетесь каким-либо из прав на неприкосновенность частной жизни, указанных в данном Уведомлении.

ВОПРОСЫ

Если у Вас возникли какие-либо вопросы по данному Уведомлению, и Вы хотите получить более подробную информацию, просим Вас связаться с руководителем Программы в Департаменте здравоохранения штата Калифорния по адресу и телефонам, указанным в настоящем Уведомлении.

ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В УВЕДОМЛЕНИЕ

Программа BCCTP обязана следовать положениям данного Уведомления, начиная с 14 апреля 2003 года. Вместе с тем, Программа вправе вносить изменения в принятый ею порядок обращения с личной информацией. В случае внесения таких изменений, данное Уведомление будет издано в новой редакции и незамедлительно предоставлено Вам.

Чтобы получить экземпляр данного Уведомления на другом языке либо отпечатанный рельефно-точечным шрифтом Брайля для слепых или шрифтом увеличенного размера для слабовидящих, на аудиокассете или дискете, позвоните или напишите руководителю Программы по телефону или адресу, указанным в данном Уведомлении.

******ВНИМАНИЕ! ******

ПРОГРАММА ПО ЛЕЧЕНИЮ РАКА ГРУДИ И ШЕЙКИ МАТКИ НЕ РАСПОЛАГАЕТ ВАШЕЙ МЕДИЦИНСКОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ В ПОЛНОМ ОБЪЕМЕ. ЕСЛИ ВЫ ХОТИТЕ ОЗНАКОМИТЬСЯ С НЕЙ, ПОЛУЧИТЬ КОПИЮ СВОЕЙ МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ИЛИ ВНЕСТИ В НЕЕ ИЗМЕНЕНИЯ, СВЯЖИТЕСЬ СО СВОИМ ВРАЧОМ, КЛИНИКОЙ ИЛИ СТРАХОВОЙ КОМПАНИЕЙ.

California
Department of Health Services



**ИНФОРМАЦИЯ ОТ
ПРОГРАММЫ ПО ЛЕЧЕНИЮ
РАКА ГРУДИ И ШЕЙКИ
МАТКИ**
(BREAST AND CERVICAL CANCER
TREATMENT PROGRAM, BCCTP)

**УВЕДОМЛЕНИЕ О
ПОРЯДКЕ ОБРАЩЕНИЯ С
ЛИЧНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ**

Дата вступления в силу:
14 апреля 2003

В ДАННОМ УВЕДОМЛЕНИИ ИЗЛОЖЕН ПОРЯДОК ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И ПЕРЕДАЧИ ТРЕТЬИМ ЛИЦАМ ВАШЕЙ МЕДИЦИНСКОЙ ИНФОРМАЦИИ, А ТАКЖЕ ПОРЯДОК ПОЛУЧЕНИЯ ВАМИ ТАКОЙ ИНФОРМАЦИИ.

Вам направляется настоящее Уведомление, поскольку Вы являетесь участницей Программы по лечению рака груди и шейки матки

**ПРОСИМ ВНИМАТЕЛЬНО,
ОЗНАКОМИТЬСЯ С ТЕКСТОМ
ДАННОГО УВЕДОМЛЕНИЯ.**

Вы и ПРАВО НА НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ЧАСТНОЙ ЖИЗНИ

Программа по лечению рака груди и шейки матки (ВССТР) должна сохранять конфиденциальность Вашей медицинской информации. Программа получает конфиденциальную информацию при подаче Вами заявления о предоставлении услуг, а также при контакте ВССТР с врачами и клиниками с целью определения Вашего права на участие в ней. Мы можем получить информацию по Вашему лечению как до, так и после принятия решения о Вашем участии в Программе ВССТР. Программа обязана предоставить Вам данное Уведомление и разъяснить право на неприкосновенность частной жизни.

ПОРЯДОК ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ ПРОГРАММОЙ ВССТР

Программа ВССТР использует и передает информацию о Вас в ходе осуществления самой Программы. Данная информация включает имя, адрес, личные данные, медицинскую информацию и информацию, касающуюся страхования здоровья, а также предоставляемого Вам медицинского обслуживания. Указанная информация используется Программой и передается третьим лицам в следующих целях:

- **В целях лечения:** Программа может запрашивать информацию у врачей, больниц, страховых компаний и прочих источников с целью принятия решения о возможности получения Вами услуг в рамках Программы ВССТР. Ваш врач либо иной медработник могут предоставить информацию о полученном Вами медицинском обслуживании, его результатах, а также прочих услугах, которые могут понадобиться в процессе Вашего обследования и диагностики злокачественных опухолей, а также если Вы нуждаетесь в лечении.

- **В целях оплаты:** Программа ВССТР и сотрудничающие с ней лица рассматривают, одобряют и оплачивают счета за медицинское обслуживание, предъявленные государством от Вашего имени. При этом мы передаем информацию врачам, клиникам и другим лицам, которые выставляют счета за предоставленное Вам медицинское обслуживание.
- **Для решения административных вопросов:** Программа ВССТР может использовать информацию о Вашем здоровье в целях проверки качества получаемого Вами медицинского обслуживания. Программа также может использовать данную информацию при проведении проверок или при расследовании фактов мошенничества, а также в целях планирования и управления Программой ВССТР.

ДРУГИЕ СЛУЧАИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВАШЕЙ МЕДИЦИНСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

Закон также разрешает Программе ВССТР использовать или передавать Вашу медицинскую информацию в следующих целях:

- Чтобы сообщить Вам по телефону или почтой о льготах, предусмотренных Программой ВССТР.
- В интересах охраны общественного здоровья (например, сообщение о случаях возникновения заболеваний).
- В процессуальных и административных целях (например, по распоряжению суда).
- В целях проведения научных исследований, отвечающих всем требованиям законодательства о неприкосновенности частной жизни (например, исследование, связанное с профилактикой заболевания).
- В предусмотренных законом случаях (например, при подаче заявлений о

жестоким или небрежном обращении, а также о выплате компенсаций по нетрудоспособности).

- Органам по надзору за системой здравоохранения, проводящим проверку или расследование.
- При подаче апелляций и принятии решений, связанных с оплатой или отказом в оплате ВССТР медицинского обслуживания.
- Федеральному правительству при проведении им проверки соблюдения ВССТР законодательства по обеспечению неприкосновенности частной жизни.
- Другим правительственным органам, предоставляющим государственные льготы.

Программа ВССТР может передавать Вашу медицинскую информацию организациям, оказывающим ей содействие в реализации программы (например, в обеспечении оплаты счетов за полученное Вами обслуживание). В этом случае будет предпринято всё возможное для обеспечения конфиденциальности предоставляемой им информации.

Ряд законов на уровне штата ограничивает передачу указанной выше информации. Так, существуют особые законы, защищающие информацию, связанную с ВИЧ/СПИДом, психиатрическим лечением, инвалидностью вследствие порока развития, а также лечением от алкогольной и наркотической зависимости. Программа ВССТР будет следовать этим законам.

КОГДА НЕОБХОДИМО ПИСЬМЕННОЕ РАЗРЕШЕНИЕ

Прежде чем использовать Вашу конфиденциальную информацию в целях, не оговоренных в приведенном выше перечне, Программа ВССТР должна будет получить Ваше письменное разрешение. В случае предоставления разрешения на использование либо передачу своей

конфиденциальной информации в иных целях, Вы можете письменно аннулировать его в любой момент.

ВАШИ ПРАВА НА НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ЧАСТНОЙ ЖИЗНИ, ОПРЕДЕЛЕННЫЕ ПО ЗАКОНУ

По закону Вы имеете право:

- Просить Программу связываться с Вами только письменно либо по другому адресу, почтовому ящику или телефонному номеру. Мы удовлетворим Ваши обоснованные просьбы, если это необходимо для обеспечения Вашей конфиденциальности и безопасности.
- Ознакомиться с имеющейся у ВССТР информацией о Вас и получить её копию. Программа располагает данными о Вашем праве на участие в ней, а также некоторой информацией медицинского характера, которая используется при определении Вашего права на получение услуг в рамках ВССТР. Однако с Вас может быть удержана плата за копирование и пересылку указанных материалов. В предусмотренных законом случаях мы можем не разрешить ознакомление со всей или некоторыми частями Вашей медицинской документации. В этом случае Вам будет предоставлена информация о порядке подачи апелляции по нашему решению.
- На внесение изменений в медицинскую документацию, если Вы полагаете, что содержащаяся в ней информация неверна. Программа может отказать в данной просьбе, если спорная информация была внесена не ВССТР либо находится вне её ведения, или если указанная информация уже является точной и полной. В случае получения отказа в удовлетворении своей просьбы, Вы можете выразить свое несогласие с этим решением, направив нам соответствующее письмо, которое будет подшито к Вашей медицинской документации.